



50

PĚRUMPAMAAN

Nelayan

50

PĒRUMPAMAAN
MĒLAYU

(Bĕrgambar)

Dĕngan ĕrti-nya yang lĕngkap.

杨贵谊珍藏
Koleksi Yang Quee Yee

Di-susun dan di-karang

oleh:

ABDUL JALIL HAJI NOOR.

Di terbitkan oleh R. M. Yusoff Ahmad bagi pihak HARMY
dan di-chetak oleh Pĕnĕrbit Mĕlayu Limited
120, Jalan Lumba Kuda, Johore Bahru. J. 286/59.

KATA PENERBIT:

Dengan terbit-nya buku "50 PERUMPAMAAN MELAYU" ini telah tiga kali-lah HARMY dalam perchobaan-nya menerbitkan buku2 yang berupa PENGETAHUAN BAHASA dalam tahun 1958 ini.

(1) Buku "50 PERPATAH MELAYU" yang telah di-cetak dua kali. (2) Buku "50 PERIBAHASA MELAYU" yang telah di-cetak dua kali juga, dan (3) Buku "50 PERUMPAMAAN MELAYU" ini.

Saya mengucapkan ribuan terima kasih kepada seluruh para pembaca terutama kepada peminat2 dan penehinta BAHASA MELAYU umum-nya, juga kepada guru2 sekolah yang telah menggunakan buku2 tersebut untuk sekolah2 mereka.

Usaha yang tidak seperti-nya ini hendak-nya di-pandang-lah sabagai satu usaha untuk membuktikan bahawa BAHASA MELAYU itu amat luas dan sudah selayak-nya di-terima menjadi BAHASA KEBANGSAAN yang tunggal di-Tanah Melayu yang telah merdeka ini.

Sambatan2 baik yang di-berikan untuk buku2 pengetahuan penerbitan HARMY sungguh menambahkan lagi kegiatan saya untuk menerbitkan buku2 pengetahuan dan pelajaran yang faedah-nya dapat sama2 di-rasai oleh bangsa dan negara kita yang telah merdeka ini.

Sa-kali merdeka tetap merdeka !
Bahasa jiwa bangsa ! !

Singapura,
27 September 1958.

R. M. Yusoff Ahmad.

Sédikit pěrubahan dalam

CHETAKAN KÉDUA

Kérana mēmenuhi pěrmintaan para peminat bahasa dan pěrsuratan Mělayu yang tělaha pěrnah mēnggunakan buku2 PÉRIBAHASA (bērgambar) yang saya susun dan saya karang, maka ini-lah buku kėtiga dalam series buku2 pēngētahuan bahasa pēnērbitan HARMY, saya nama-kan 50 PÉRUMPAMAAN MĒLAYU.

Dalam chetakan yang kēdua ini sēnghaja saya adakan ērti satiap pěrkataa2 yang agak-nya susah di-faham oleh murid2 zēkolah dan oleh orang2 yang bukan Mělayu yang sēdang mēmpēlajari bahasa Mělayu. Pěrubahan ini saya adakan ialah satělaha ada pěrmintaan dari para pēmbacha tērutama pēlajar2 yang bēlum bēgitu dalam pēngētahuan-nya dalam bahasa Mělayu.

Saya mēnguchapkan bērbanyak tērima kasih atas sēgala tegoran2 yang mēmbena, kapada sa-gēnap para pēmbacha tērutama kapada mēreka yang tělaha mēmbuat tēgoran2 hingga di-adakan pěrubahan ini, mudah-mudahan mēreka sēmua bērpuas hati dan mēnambah kēgiatan mēreka mēmpēlajari bahasa Mělayu.

15 September 1959

Abdul Jalil Haji Noor.

6
KANDONGAN-NYA

1. Bagai kuching dengan panggang.
2. Ikan tergantung kuching tunggu.
3. Bangkai gajah dapatkah di-tudong.....?
4. Tidakkah gajah dapat ka-tangan orang?
5. Berludah ka-langit jatuh ka-muka sendiri.
6. Biar titek jangan tumpah.
7. Takut titek lalu tumpah.
8. Laksana menatang minyak yang penuh.
9. Buah berlindung di-balek daun.
10. Berlindung di-balek telunjuk.
11. Di-mandikan dengan ayer sa-gelok.
12. Gajah di-telan ular lidi.
13. Gajah berak besar kanchil pun na' berak besar.
14. Besar pasak dari tiang.
15. Seperti langau di-pantat gajah.
16. Gajah sama gajah berjuang.....
17. Pelandok melupakan jerat.
18. Gunung di changkul lagikan rata.
19. Menimbun tanah yang tinggi.....
20. Harimau sembunyikan kuku.
21. Jong pechah yu kenyang.
22. Karam berdua basah sa-orang.
23. Limau manis sabelah.
24. Kumbang bukan sa-ekor.
25. Seperti bunga sedap di-pakai.....

26. Lempar batu sēmbunyikan tangan.
27. Mēmasang lukah di-pērgentingan.
28. Ka-hulu kēna bubu, ka-hilir kēna tēngkalak.
29. Mēndapat karon timbul.
30. Mēndokong biawak hidup.
31. Tiada bēban batu di-galas.
32. Mēnunggu buah ta' jatuh.
33. Hidup kayu bērbuah.
34. Sēbab buah di-kēnal pohon-nya.
35. Mēragakan pakaian chantek kapada si-buta.
36. Di-mana ta' ada lang bēlalang mēngaku lang.
37. Mulut di-suap pisang buntut' di-kait unak.
38. Pēlēpah bawah jatuh pēlēpah atas jangan kētawa.
39. Kalau tidak angin bērtimp.....
40. Potong hidung rusak muka.
41. Saperti anjing dēngan kuching.
42. Saperti kēra mēndapat bunga.
43. Mēmbēri bunga kapada kēra.
44. Sabēlum hujan sēdia payong.
45. Ingat sabēlum kēna.
46. Bumi mana yang ta' di-timpa hujan.
47. Di-mana bumi kita pijak.....
48. Saperti ayam kais pagi makan pagi.....
49. Rēzéki sa-chupak ta' kan jadi sa-gantang.
50. Untong sabut timbul.....



I. BAGAI KUCHING DENGAN PANGGANG.

Pērumpamaan bagi sa-suatu pēr-kara yang mustahil boleh aman ia-lah apabila bērtēmu sang kuching dēngan panggang (panggang ikan).

Diam-nya sang kuching apabila mēlihat ikan, ia-lah kērana di-jaga atau ada orang yang mēnunggu panggang ikan itu, dalam pada itu pun sang kuching itu sēntiasa mēnchari kēlengahan pēnjaga-nya itu. Bila alpa⁽¹⁾ sahaja..... gap..... dēngan tidak mēmbuang masa tēntu panggang itu akan di-larikan-nya.

Oleh orang tua², pērumpamaan ini dⁱgunakan bagi orang yang mēmbiarkan anak² gadis-nya lēpas bebas bērchampur gaul dēngan pēmuda² atau anak² lēlaki yang bukan muhrim-nya⁽²⁾.

(1) alpa: lēpa; lalai; leka.

(2) muhrim: orang yang haram di-nikahi, sapērti adek, kakak, ibu, dll.

2. IKAN TERGANTONG KUCHING TUNGGU.

Pērumpamaan ini hampir2 sama erti-nya dengan pērumpamaan BAGAI KUCHING DĒNGAN PANGGANG, tĕtapi pērumpamaan IKAN TERGANTONG KUCHING TUNGGU ini boleh juga di-ibaratkan bahawa ikan yang bĕrgantong itu tĕlah tidak ada yang punya atau tidak ada tuan-nya lagi, maka pada bila2 masa akan dapat juga di-chapai oleh sang kuching itu, kĕrana sang kuching pandai mĕlompat tinggi.



3. BANGKAI GAJAH DAPATKAH DI-TUDONG DENGAN NYIRU?

Pêrumpamaan bagi suatu kêsalahan bêsar atau këlakuan tidak baik yang di-lakukan oleh sa-saorang yang tēlah di-kētahui pula oleh orang banyak, dapatkah pula kêsalahan atau këlakuan kēji itu di-sēmbunyi2-kan?. Sudah tēntu tidak dapat. Dēmikian-lah kêsalahan atau këlakuan yang tidak baik itu tidak akan dapat di-sēmbunyi2-kan sēlama2-nya.

4. TIDAKKAH GAJAH DAPAT KA-TANGAN ORANG?

Dalam sa-suatu perkara, jangan di-sangka bahawa yang kuat sahaja akan mēnang, dan yang lēmah akan sēntiasa kalah, kērana pada sa-suatu masa ada kala-nya yang lēmah itu akan dapat mēngalahkan yang kuat dēngan tipu muslihat-nya⁽¹⁾.

Dēmikian-lah di-umpamakan gajah binatang yang tidak dapat di-kalahkan oleh binatang² lain dalam hutan kērana kēkuatan dan kēbal-nya, tētapi ia kērap dapat di-tawan oleh manusia yang lēbeh kēchil dan lēbeh lēmah daripada-nya kalau di-bandingkan tēntang bēsar badan dan kēkuatan tēnaga-nya dēngan kēkuatan dan tēnaga manusia yang mēnawan-nya itu.

(1) muslihat: tipu daya - helah.

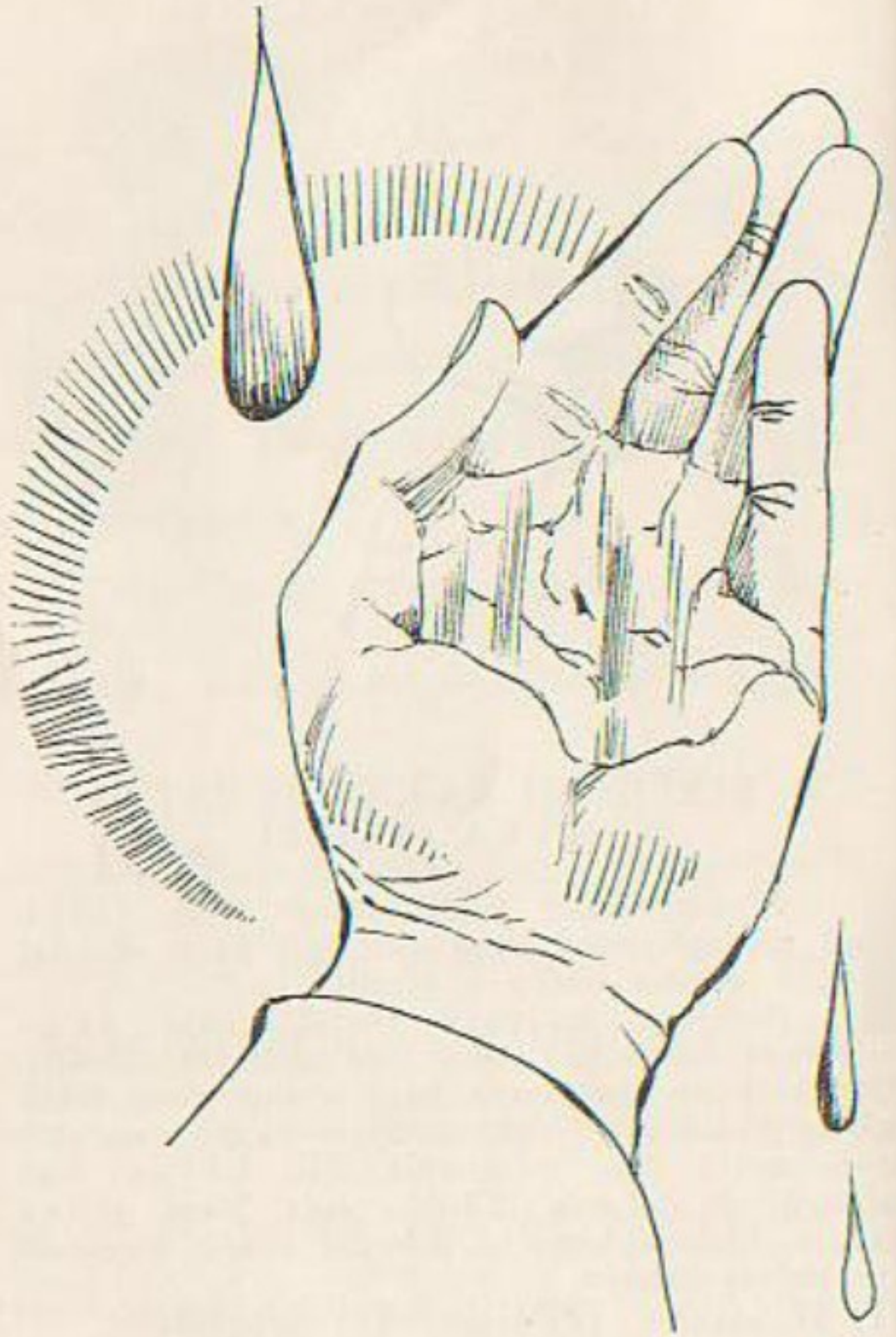


5. BĒRLUDAH KA-LANGIT JATOH KA-MUKA SĒNDIRI.

Pĕrumpamaan bagi orang yang tidak tahu mĕmpĕrtimbangkan akibat⁽¹⁾ yang di-buat dĕngan sĕsuka hati-nya sĕndiri.

Bĕrludah ka-langit tĕntu sahaja akan mĕnimpa ka-muka yang bĕrludah itu sĕndiri. Dĕmikian-lah ibarat-nya bagi orang yang tidak mĕnggunakan fikirannya yang waras² mĕnchachi³ dan mĕmburok²-kan kĕtua atau orang² atasan-nya. Tĕntu pada bila² masa sahaja kĕdudokkan-nya sabagai orang bawahan itu dalam bahaya.

(1) kĕsudahan. (2) sehat. (3) mĕnchĕla.



6. BIAR TITEK JANGAN TUMPAH.

Sa-suatu pēr-kara itu jika tidak dapat di-elakkan daripada mērbahaya-nya, sēkurang2-nya dapat-lah di-ikhtiarkan supaya jangan tēr-lalu tērok kērana di-timpa mērbahaya itu.

Umpama-nya ada-lah sapērti orang yang mēmbawa minyak di-tapak tangan-nya, biar-lah ia tērbuang sēdikit, jangan sampai tumpah kasēmua-nya sa-kali.

7. TAKUT TITEK LALU TUMPAH.

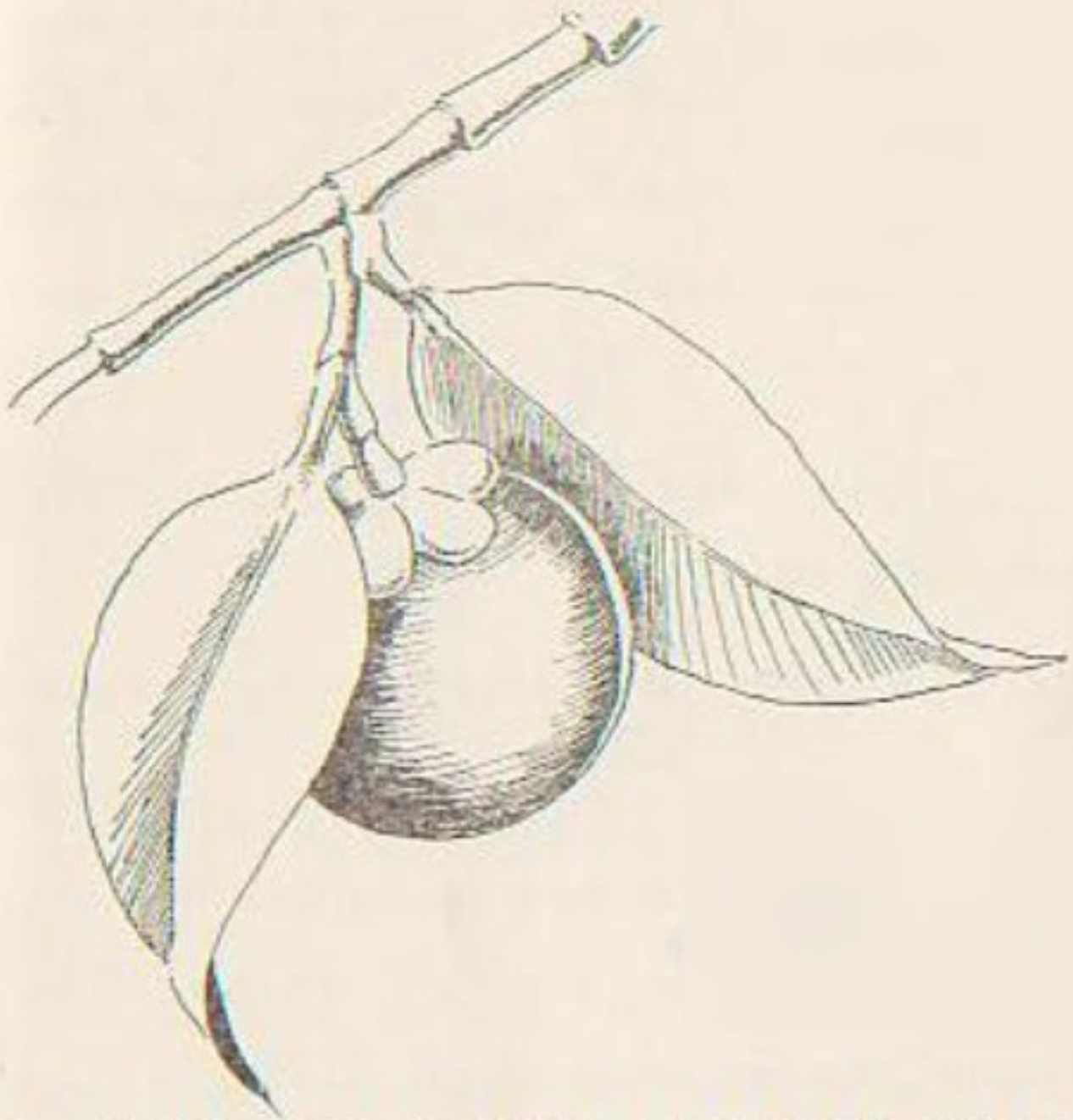
Pērihal sa-orang yang bakhil dan kēdēkut, takutkan rugi yang sēdikit, pada hal dēngan pērbuatan dēmikian itu akan mēndatangkan kērugian yang bēsar kapada-nya.

Umpama-nya hēndak mēnyimpan daging yang bēlum di-masak, tētapi takut rugi untok mēmbuboh sēdikit garam pada daging itu, dēngan pērbuatan-nya yang dēmikian itu tēntu sahaja akan mēndatangkan kērugian yang bēsar kapada-nya bila di-dapati daging itu busok kasēmua-nya.

8. LAKSANA MĒNATANG MINYAK YANG PĒNOH.

Pĕrihal sa-orang yang mĕnyayangi atau mĕngasehi sa-orang lain, pada hal orang yang di-sayangi itu tidak sĕdarkan diri-nya. Kaseh sayang orang itu kapada-nya bukan di-tĕrima dĕngan baik, malahan satĕlah ia mĕngĕtahui ia di-sayangi atau di-kasehi itu, ia sĕmakin bĕrbuat sĕsuka hati ta' dapat di-larang dan ta' mahu mĕnĕrima tĕgoran daripada orang yang mĕnyayangi-nya itu apatah lagi orang lain.

Pĕrumpamaan ini di-maksudkan sama ada kaseh sayang itu antara suami dan istĕri atau pun antara ibu bapa dan anak²-nya.



9. BUAH BĒRLINDONG DI-BALEK DAUN.

Pērumpamaan bagi orang yang hēndak mēnyēmbunyikan pērbuatan² burok-nya dari pandangan orang ramai. Barangkali untok sa-kali imbas¹ orang memang tidak mēngētahui-nya, tētapi lambat laun pērbuatan jahat itu akan dapat juga di-kētahui orang.

(1) sa-kali pandang.

Ibarat-nya ada-lah saperti buah yang bẽrlindung di-balek daun, sa-kali dua kali tidak dapat di-lihat oleh mata orang, tẽtapi lambat laun dapat juga di-lihat oleh mata orang.

Pẽpatah lain yang sa-rupa dẽngan pẽrumpamaan itu ia-lah:

10. BÈRLINDONG DI-BALEK TELUNJOK.

Maksud-nya walau bagaimana pandai sa-sorang itu mahu mẽnỹembunyikan diri-nya, tẽtapi kalau hanya di-sẽbalek tẽlunjok, tẽntu dẽngan sẽnang sahaja dapat di-kẽtahui oleh orang lain.



II DI-MANDIKAN DENGAN AYER SA-GĒLOK¹.

Membēri bantuan atau membēri sa-suatu tētapi tidak sēmpurna, biar pun orang yang di-bēri bantuan itu tidak bērkata apa², tētapi orang lain tēntu akan banyak yang mēngatakan pembērian yang di-bērikan kapada orang itu saperti MĒMANDIKAN DĒNGAN AYER SA-GĒLOK.

(1) pēnchedok ayer daripada tēmpurong.



12. GAJAH DI-TĒLAN ULAR LIDI.

Orang yang di-sangka kuat dan pĕrkasa, rupa-nya dapat di-alahkan oleh sa-orang lain yang kĕlihatan-nya dha'if⁽¹⁾ dan tidak bĕrdaya.

Pĕrumpamaan ini juga boleh di-jadikan sindiran kalau ada orang kĕchil atau orang yang tidak bĕrpangkat choba hĕndak mĕmpĕngarohi sa-orang kaya atau orang bĕsar yang tidak sa-taraf⁽²⁾ dĕngan-nya, atau orang kĕchil hĕndak mĕminang anak orang bĕsar yang bĕrpangkat atau anak orang kaya.

13. GAJAH BERAK BĒSAR KANCHIL PUN NA' BERAK BĒSAR.

Pĕrumpamaan bagi orang yang tidak sĕdarkan diri-nya. Mĕlihat orang kaya bĕrgaya bĕrbĕlanja bĕsar, dia yang miskin itu hĕndak mĕngikut² gaya sapĕrti orang kaya itu pula, bĕrbĕlanja bĕsar dan bĕrlagak sapĕrti orang² kaya.

Pĕrkara yang tidak tĕrdaya tĕtapi di-buat² juga itu, tĕntu akhir-nya akan mĕngakibatkan ia mĕmbuat pĕrkara² yang tidak sopan, umpa-ma-nya mĕnchuri, mĕnipu dan lain² pĕrbuatan yang mĕnjahanamkan diri-nya sĕndiri.

(1) dha'if: lĕmah; tiada kuasa.

(2) sa-taraf: sa-pangkat; sa-dĕrjat.

Lambat laun pērbuatan-nya itu akan di-kētahui orang juga, dan di-kala itu-lah orang akan mēngata dia: GAJAH BERAK BĒSAR KANCHIL PUN NA' BERAK BĒSAR.

Pēribahasa lain yang sa-umpama dēngan ini:
14. BĒSAR PASAK¹ DARI TIANG.

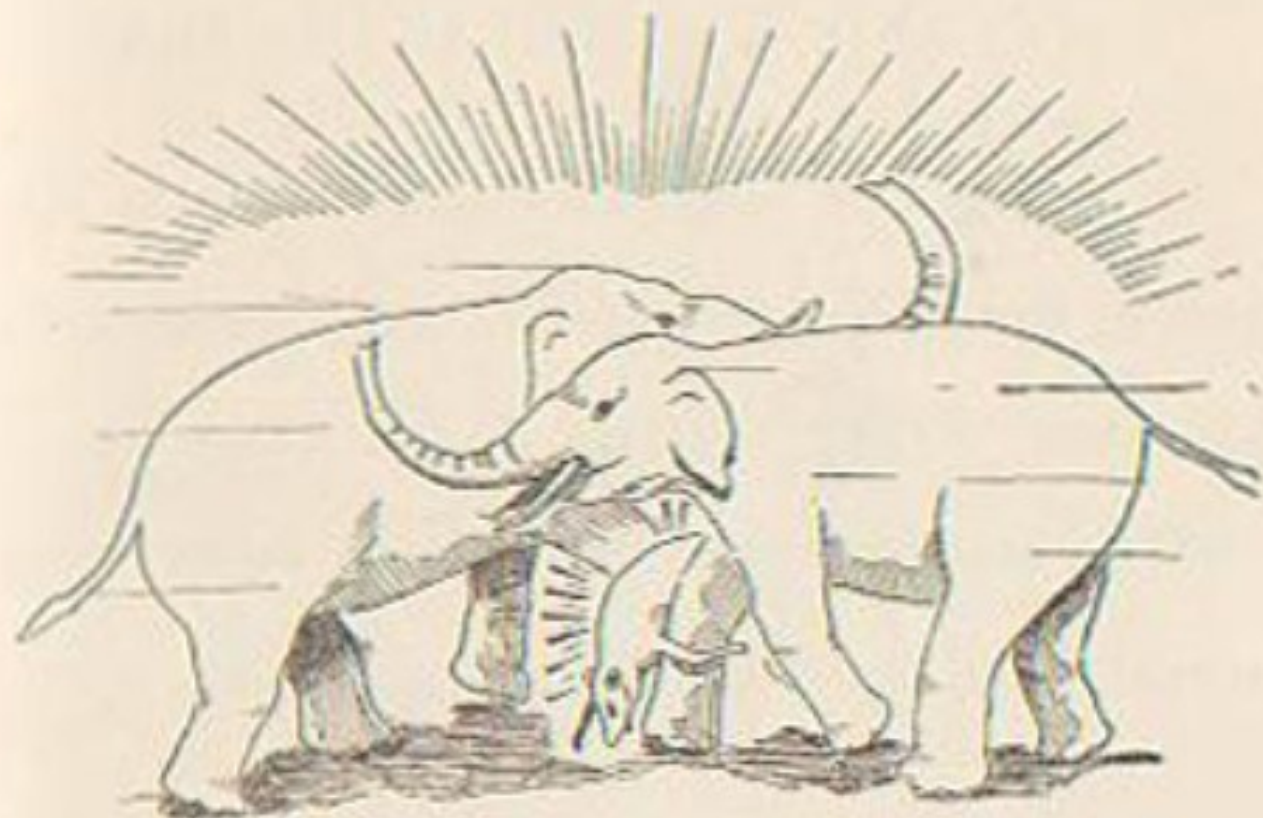
15. SAPĒRTI LANGAU² DI-PANTAT
GAJAH.

Pērumpamaan bagi orang yang sēntiasa mēnjalkan fitnah³ dan suka mēnchari² kēsalahan² orang lain, maka umpama-nya orang itu ada-lah sapĒrti langau² yang sēntiasa bĒrada di-pantat gajah, untok mēnjilat² pantat gajah yang sēntiasa ada sahaja sĕgala kĕkotoran gajah itu di-situ.

Pērumpamaan itu juga di-maksudkan bagi orang yang pandai bĒrmuka² (mĕngampu) orang² yang di-atas-nya supaya ia sĕgĕra di-naikkan pangkat.

Jalan-nya ia bĒrmuka² itu, ia-lah dĕngan mēnchari² kĕsalahan kawan²-nya yang lain, dĕngan dĕmikian ia akan di-pandang sabagai orang yang di-pĕrchayai oleh ketua-nya dan tĕntu ia dapat pangkat.

(1) paku yang di-buat dari kayu. (2) lalat tahi
(3) bĕrita bohong; dusta.



16. GAJAH SAMA GAJAH BĒRJUANG
PĒLANDOK MATI DI-TENGAH2.

Pĕrumpamaan bagi pĕndĕrita-an orang kĕchil (ra'ayat) kĕrana pĕrtĕlingkahan dan porak pĕranda pĕmimpin2-nya, yang tidak sa-faham dan tidak sa-ia sa-kata pada mĕmimpin ra'ayat dan orang2 bawahan-nya.

Boleh juga di-umpamakan bagi nĕgĕri2 kĕchil yang di-timpa pĕndĕrita-an dan kĕsusahan kĕrana pĕpĕrangan yang bĕrlaku antara nĕgĕri2 bĕsar di-dunia ini.

Di-katakan juga:
GAJAH SAMA GAJAH BĒRJUANG
PĒLANDOK MATI TĒRSĒPIT.

17. PELANDOK MELUPAKAN JÉRAT.

Orang yang pernah membuat sa-suatu perbuatan aniaya atau kekējaman,¹⁾ ia kadang² lupa apa yang pernah di-buat-nya itu. tetapi orang yang kena aniaya itu tidak lupakan orang yang pernah buat kekējaman itu terhadap-nya.

Dendam-nya yang di-ibaratkan jérat itu, akan senang mendapat mangsa-nya, kerana orang yang hendak di-kénakan itu ibarat pelandok yang lupakan jérat.

(1) kekējaman: kēdzaliman.



18. GUNONG DI-CHANGKOL LAGIKAN RATA.

Pěrumpamaan bagi orang yang tidak mahu bėrusaha sėndiri, hanya mėmakan hasil daripada harta yang tėlaha di-pėsakai dari orang tua-nya yang tėlaha mati, dėngan tidak sėdikit pun mahu bėrikhtiar untok mėnambah atau mėnokok harta itu. Umpama-nya ada-lah sapėrti orang mėnchangkul gunong, biar macham mana tinggi gunong itu kalau di-changkul dan di-gali satiap hari, akhir-nya tėntu akan habis juga.

19. MENIMBUN TANAH YANG TINGGI MENGGALI TANAH YANG RENDAH.

Demikian-lah kaadan hidup di-dunia ini, orang yang telah kaya dan senang akan di-perechayai orang untok di-beri lagi bantuan² atau harta, tetapi bagi orang yang miskin susah sa-kali untok menerima kepercayaan orang, walau pun ia berhajat kapada bantuan².

Pेरumpamaan ini juga di-maksudkan bagi orang yang miskin selalu tertipu dan teraniaya, tetapi orang kaya jarang yang tertipu atau teraniaya. Malahan orang kaya selalu dapat banyak bantuan².



20. HARIMAU SEMBUNYIKAN KUKU.

Siapa yang tidak tahu bahawa harimau itu berkuku?

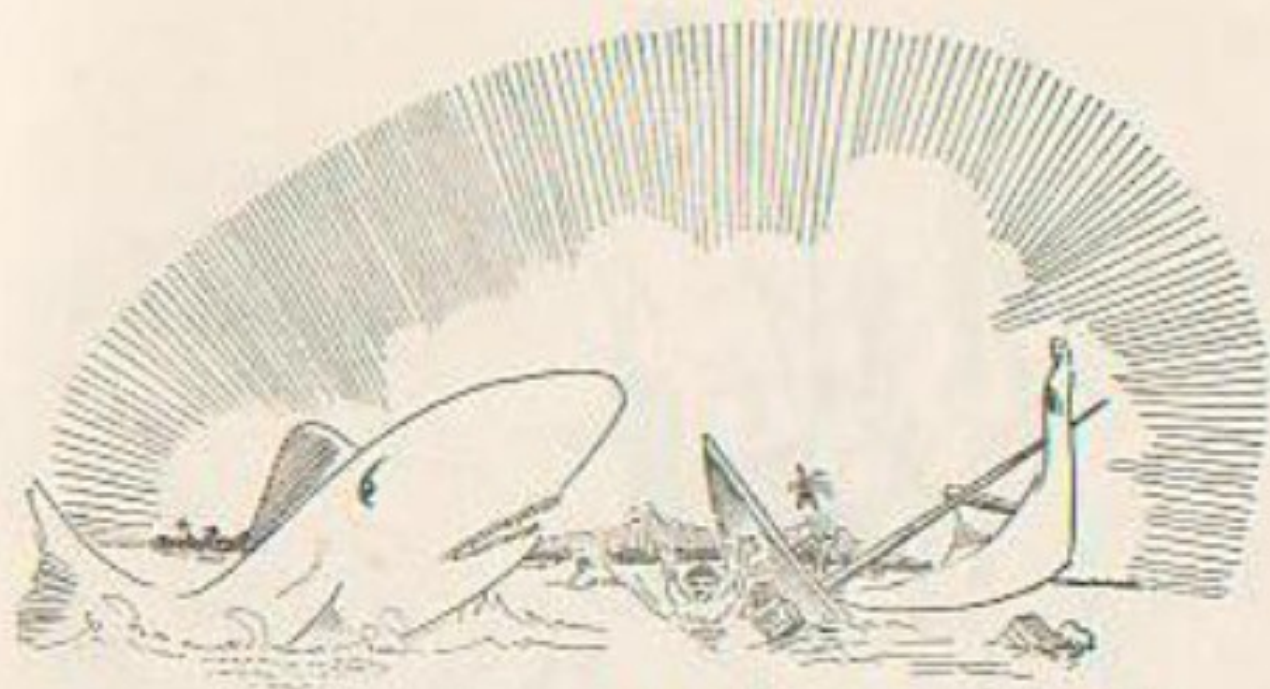
Përumpamaan ini di-gunakan bagi orang yang berpëngëtahan dan pandai, tëtëpi tidak mêngaku bahawa ia pandai atau mëmponyai pëngëtahan.

Bagi orang chěrdek pandai, orang bėrpėngė-tahuan yang tidak mėlagakkan⁽¹⁾ kėpandaian-nya itu, akan di-pandang tinggi dan sėntisa di-hormati. Kėrana ia mėnganggap² orang yang bėrsikap sa-pėrti itu ada-lah sapėrti harimau yang mėnyėm-bunyikan kuku-nya.

Pėrumpamaan ini juga boleh di-ibaratkan bagi orang yang bėrbuat baik dėngan musuh-nya dėngan tujuan mėnchari pėluang sahaja. Jadi sikap-nya yang sėlama bėrbuat baik, tidak ubah sapėrti sikap harimau yang mėnyėbunyikan kuku-nya, bila ada pėluang baik, baharu-lah ia akan mėnunjokkan kuku-nya kėlak.

(1) mėlagakkan: mėnyombongkan.

(2) mėnganggap: mėnyangka; bėrpėndapat.



21. JONG PECHAH YU KENYANG.

Ikan yu yang sēntiasa bērkēliaran⁽¹⁾ mēnchari makanan-nya ia mērasa sangat bērunotong sēkali kalau pada suatu masa ada jong atau kapal pēchah di-tēngah2 lautan, kērana sēgala isi kapal yang pēchah itu tēntu akan mēnjadi rēzēki ikan yu itu.

Dēmikian-lah ibarat-nya bagi orang yang mēngharapkan kēsēnangan untok diri-nya sēndiri, walau pun kēsēnangan itu di-dapati-nya dari kēmalangan orang lain.

(1) bērkēliaran: bērjalan ka-sana ka-mari.

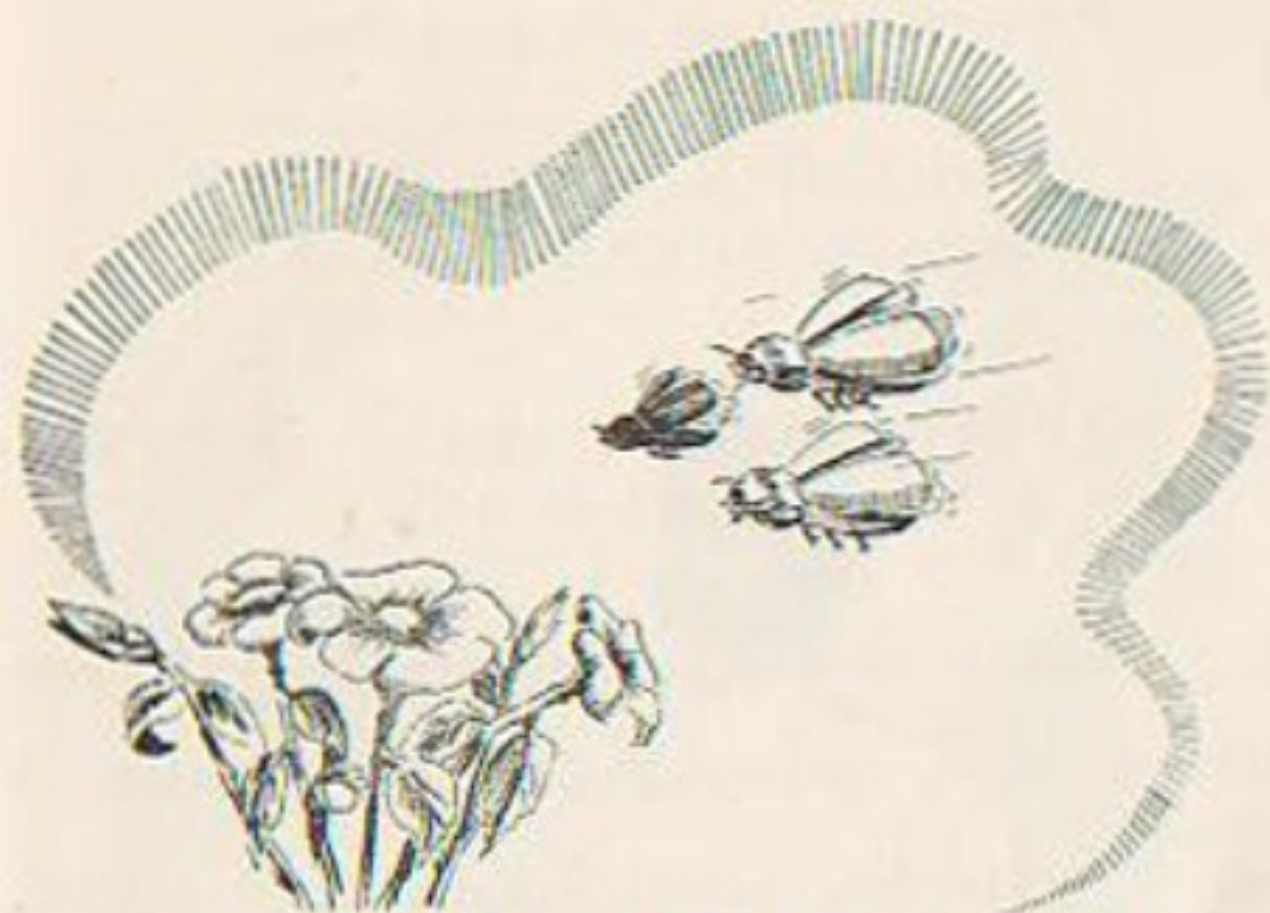


22. KARAM BERDUA BASAH SA-ORANG.

Pêrumpamaan ini di-kiaskan bagi hukuman yang di-jatohkan oleh sa-orang hakim yang tidak 'adil. Dua orang yang mēlakukan suatu kēsalahan yang sama, tiba2 sa-orang sahaja yang di-hukum, mēnēkala yang sa-orang lagi di-bebaskan.

Pêrumpamaan lain yang sa-rupa erti-nya dēngan pêrumpamaan di-atas tadi ia-lah:

23. LIMAU MASAM SABĒLAH.



24. KUMBANG BUKAN SA-EKOR,
BUNGA BUKAN SA-KUNTUM.

Sindiran bagi orang yang pernah di-tolak pinangan-nya. Untok mēnyēdapkan hati-nya supaya jangan putus harapan, tēntu ia akan bērkata kalau ia di-anggap sabagai kumbang bukan sa-ekor, maka ia akan mēnganggap pērēmpuan itu sabagai bunga yang bukan hanya sa-kuntum.

Pērumpamaan ini juga biasa di-gunakan bagi dua pēmuda pēmudi yang tēlah bērtunangan tiba2 kērana sa-suatu hal tērputus tali pērtunangan itu, masa itu masing2 tēntu akan mēnehari jodoh-nya sēndiri2.

Pěrumpamaan ini ada juga yang mēngatakan:

KUMBANG BUKAN SA-EKOR
BUNGA BUKAN SA-KAKI.

25. SAPĒRTI BUNGA SĒDAP DI-PAKAI
LAYU DI-BUANG.

Pěrihal sa-orang pērēmpuan yang bĕrnasib tidak baik, ia di-sanjong dan di-puja waktu ia maseli muda dan chantek dahulu, tĕtapi satĕlah ia tua dan hilang kĕchantekean rupa-nya di-buang atau di-chĕrai dĕngan tidak di-kĕnang sĕdikit pun akan jasa² dan kĕbaikan-nya sĕlama ia mĕnjadi istĕri yang sĕtia itu.

Pěrumpamaan ini juga di-gunakan bagi sa-orang pĕkĕrja yang sa-waktu muda-nya bĕkĕrja dĕngan ta'at dan sĕtia, tĕtapi apabiia tĕlah tua ia di-buang dari kĕrja-nya dĕngan tidak di-kĕnang jasa-nya di-masa² yang lalu.



26. LEMPAR BATU SĒMBUNYIKAN TANGAN.

Pěrumpamaan bagi sa-orang yang mēnyiar-kan bĕrita bohong untok mĕngkhianati atau mĕmfit-nahkan orang lain, kĕmudian apabila orang ramai tĕlah heboh dĕngan bĕrita2 itu, ia sĕndiri buat2 tĕrtanya2 sa-olah2 ia tidak tahu lansong dalam pĕrkara itu.

Yang akan mĕngĕtahui dĕngan pĕngkhia-natan yang di-buat oleh orang ini hanya orang yang pada mula2-nya mĕndĕngar bĕrita ini dari mulut-nya itu, dĕngan dĕmikian orang yang tĕlah mĕngĕtahui ini akan mĕnganggap dia sabagai orang yang mĕlempar batu dan mĕnyĕmbunyikan tangan-nya.



27. MĒMASANG LUKAH DI-PĒRGĒNTIGAN.¹

Pĕrumpamaan bagi orang yang suka mĕn-
chari kĕuntungān dari orang lain walau pun orang
itu sĕdang dalam kĕsusahan.

Orang yang suka bĕrbuat dĕmikian itu ia
tidak pĕduli kawan, sahabat atau siapa pun. Kalau
pun ia mĕnunjok2-kan sabagai sa-orang yang
mahu mĕmbantu atau mĕnolong, tĕtapi sĕgala

(1) lĕmpat yang sĕmpit.

bantuan dan përtolongan-nya itu bukan-lah datang dari hati-nya yang ikhlas, kërana ia bërbuat dëmikian itu ia-lah untok mënchari kěuntongan di-bělakang hari. Kěuntongan itu sama ada tělaha nyata atau tidak, tětapi ia përchaya mēsti ada untong-nya ia bërbuat dëmikian itu.

28. KA-HULU KĒNA BUBU,⁽¹⁾
KA-HILIR KĒNA TĒNGKALAK.⁽²⁾

Nasib sa-orang yang sēntiasa di-rondong malang ada-lah di-umpamakan saperti nasib sa-ekor ikan, kalau ka-hulu ia tēntu akan tērmasok ka-dalam bubu yang tělaha di-pasang orang, dan kalau hēndak lari ka-hilir pula tēntu ia akan tērmasok ka-dalam tēngkalak, ia-itu sa-jēnis alat pēnangkap ikan juga yang sēlalu di-pasang orang di-tēmpat² pērgēntingan.

(1) bubu: lukah. (2) tēngkalak: saperti lukah tětapi tidak bērinjap (pintu).



30. MĒNDOKONG BIYAWAK HIDUP.

Pērumpamaan bagi orang yang mēnolong orang lain, tētapi orang yang di-tolong-nya itu tidak mēmbalas budi baik-nya itu dēngan sapērti-nya.

Orang yang mēmbuat kēbajikan bukan pada tēmpat-nya itu ada-lah di-ibaratkan mēndokong biyawak hidup.

31. TIADA BĒBAN BATU DI-GALAS¹

Orang yang pada mula-nya sĕnang dan tidak susah, tiba2 datang kĕsusahan dan kĕsĕngsaraan kapada-nya kĕrana olah dan pĕrbuatannya sĕndiri.

Pĕribahasa ini hampir2 sama dĕngan pĕrumpamaan:

MĒNDOKONG BIYAWAK HIDUP.

(1) Galas: mĕngangkat di-atas bĕlakang badan dĕngan pĕrantaraan tali, kain atau sabagai-nya.

32. MENUNGGU BUAH TA' JATOH.



Përihal sa-orang yang tëläh lama di-për-main2-kan orang lain, atau mënunggu2 sa-suatu bërita yang tidak akan datang.

Umpama-nya sa-orang pēmuda mēminang anak dara orang tētapi sa-lama itu pinangan-nya di-tanggoh2-kan tidak mēndapat jawapan putus yang mēmuaskan hati. Maka pēmuda itu ada-lah umpama mēnunggu2 buah ta' jatuh.

Pěrumpamaan ini juga pērnah di-guna-kan sabagai kiasan bagi orang yang mēng-harap2-kan sa-suatu pērkarā yang mustahil boleh di-dapati-nya.

Pērnah juga di-maksudkan sabagai mē-němpělak sa-orang kawan yang mēnyalahi⁽¹⁾ janji, maka bėrkata-lah orang itu:

AKU TĒRTUNGGU2 MACHAM

MĒNUNGGU BUAH TA' JATOH.

(1) tidak mēnėpati.

33. HIDUP KAYU BERBUAH.

Hidup sa-suatu dalam dunia ini hēndak-nya ada-lah mēmbēri guna¹ kapada sa-samanya. Akan di-pandang sia²-lah sa-suatu yang hidup-nya tidak mēmbēri guna. Apatah lagi hidup manusia yang tidak mēmbēri guna sa-sama manusia atau lain-nya, sēdang hidup-nya pohon² kayu itu bērbuah supaya bērguna pada manusia atau binatang² yang sama² hidup di dunia ini.

Pērumpamaan ini sēlalu di-gunakan untok mēnasihati orang yang hidup-nya tidak mahu mēmbuat pēkērjaan² yang mēmbēri guna kapada sa-sama bangsa-nya, atau yang sēlama-nya ia hidup dalam ma'siat² dan sia². Maka sēgala kēlakuan-nya itu kalau tidak bērubah, orang akan mēnganggap hidup-nya pohon² kayu itu lēbeh bērguna daripada hidup-nya orang yang tidak mēmbēri guna kapada sa-sama manusia itu.

(1) fa'edah; mēnfa'at. (2) pērbuatan jahat; dosa.

34. SĒBAB BUAH DI-KĒNAL POHON-NYA.

Maksud-nya pĕribahasa ini ia-itu sa-saorang itu akan dapat di-kĕnali budi bahasa-nya daripada pĕrgaulan-nya sa-hari², kalau ia suka bĕrchampur gaul dĕngan orang yang baik² maka orang itu dari jumlah orang baik² juga, sa-balek-nya kalau ia sa-orang yang suka bĕrgaul dĕngan orang² jahat mĕnunjokkan orang itu tĕrjumlah dari bilangan orang jahat juga.

Pĕrumpamaan ini juga boleh di-ĕrtikan bahawa sa-saorang itu dapat di-kĕtahui ia-nya sa-orang yang bĕrpĕngĕtahuan tinggi atau tidak daripada tutur kata-nya dan sopan santon-nya yang dapat di-lihat oleh orang ramai sa-hari².



35. MĒRAGAKAN PAKAIAN CHANTEK KAPADA SI-BUTA.

Mĕragakan ěrti-nya mĕmpĕrlihat²-kan diri, bĕrlagak dan mĕnggayakan dĕngan pĕrasaan sombong. Mĕnyombongkan pakaian chantek kapada si-buta.

Pĕrihal suatu pĕrbuatan yang sia² kĕrana mĕmunjokkan atau mĕlagakkan kĕchantekan kapada orang yang buta. Dĕmikian ibarat-nya

bagi sa-orang yang mahu mēnunjokkan kēpandaian-nya kapada orang bodoh, atau mēnunjokkan sa-suatu yang konon-nya ia tahu kapada orang yang tidak tahu dalam pēr-kara itu, maka sia² sahaja-lah sēgala pērbuatan-nya itu.

Pēpatah lain yang hampir² sama erti-nya dēngan pērumpamaan ini:

36. DI-MANA TA' ADA LANG⁽¹⁾,
BĒLALANG MĒNGAKU DIRI-NYA LANG.

Maksud-nya di-tēmpat² yang di-dapati tidak ada orang pandai di-situ, orang yang bodoh atau orang yang kēpandaian sēdikit pun boleh bērlagak sabagai orang pandai², kērana kēbodohan-nya atau kēpichekan-nya⁽²⁾ dalam pēngētahuan dan pēlajaran tidak ada siapa pun yang mēngētahui-nya. Sēbab sēmua orang di-tēmpat itu lēbeh bodoh daripada dia.

(1) Lang atau hēlang: sa-jēnis burong buas.
(2) kurang pēngētahuan.



37. MULUT DI-SUAP PISANG
BUNTUT DI-KAIT UNAK¹.

Përihal sa-orang yang tērpēdaya oleh kēbaikan dan mulut manis sa-orang lain, pada hal di-sēbalek kēbaikan orang itu ia bērtujuan hēndak mēnipu dan mēmpērdayakan-nya.

(1) unak atau onak: duri yang bengkok.

Pērumpamaan ini juga di-maksudkan bagi orang yang tidak sēdarkan diri-nya di-pěrbuat baik orang dēngan tujuan hēndak mēngēnakan-nya. Atau tidak tahu mēnjaga diri-nya sa-hingga ia tidak tahu di-sēbalek sēnyum manis orang ada tujuan orang itu untok mēmpěrdaya-kan-nya.

Pērumpamaan ini juga sēlalu di-umpama-kan untok penjajah yang mēnjajah nēgēri orang, di-bēla dan di-layan-nya anak nēgēri itu dēngan baik sa-hingga kěrana kěbaikan layanan pēnjajah itu anak nēgēri ta' sēdar nēgēri-nya di-jajah orang.



38. PĒLĒPAH BAWAH JATOH,
PĒLĒPAH ATAS JANGAN KĒTAWA.

Kĕburokan sa-saorang tua di-masa tuanya itu jangan-lah mĕnjadi ejekan atau di-tĕrtawakan oleh orang2 muda yang maseh

chantek rupa paras-nya, kĕrana orang tua itu juga pada masa muda-nya dahulu pĕrnah chantek, hanya bĕrubah mĕnjadi hodoh dan burok rupa-nya kĕrana kaadaan masa, dan satiap orang juga akan mĕnjumpai masa tua satĕlah ia mĕnjalani masa muda-nya.

Pĕrumpamaan ini juga di-maksudkan bahawa pada satiap kali ada-nya orang mati (mĕninggal dunia) hĕndak-nya dapat-lah mĕnjadi 'ibarat dan tĕladan bagi orang² yang maseh hidup, jangan sĕntiasa leka, kĕrana satiap orang yang hidup akhir-nya akan mati juga.

39. KALAU TIADA ANGIN BĒRTIUP, MANAKAN POKOK BĒRGOYANG?

Tiap² sa-suatu bĕrita yang baik mahu pun yang tidak baik, tĕntu di-dapati daripada satu puncia yang boleh di-pĕrchayai.

Pĕrumpamaan ini sĕlalu di-gunakan bagi orang yang mĕnafikan⁽¹⁾ dĕngan bĕrita itu. Umpama-nya sa-orang gadis yang di-bĕritakan ia-nya akan di-pĕrtunangkan dĕngan sa-orang pĕmuda, gadis itu mĕnafikan bĕrita itu, yang kadang² ia sĕndiri sabĕnar-nya tidak tahu dĕngan bĕrita itu. Kawan²-nya yang mĕndĕngar bĕrita itu tĕntu akan bĕrkata:

KALAU ANGIN TIDAK BĒRTIUP,
MASAKAN DAUN BĒRGOYANG. atau
KALAU TIADA ANGIN TA'KAN
POKOK BĒRGOYANG.

(1) mĕnidakkan; tidak mĕngakui.



40. POTONG HIDUNG RUSAK MUKA.

Membenci atau memusuhi keluarga sendiri ada-lah di-ibaratkan seperti memotong hidung sendiri. Bukankah merusakkan muka?

Pěrumpamaan ini selalu di-gunakan untuk menasihati orang yang hendak berchėrai-bėrai daripada keluarga-nya kėrana sa-suatu hal, tėtapi dėngan pėrchėraian itu nanti akan mėnjadi kėsusahan bagi orang itu, kėrana itu sėbaik² nasihat untuk orang itu ia-lah dėngan mėngatakan pėribahasa ini.



41. SAPĒRTI ANJING DĒNGAN KUCHING.

Pĕrkĕlahian atau pĕrtĕngkaran yang sĕlalu bĕrlaku antara adek bĕradek yang tidak sa-ia sa-kata, ada-lah di-ibaratkan sapĕrti anjing dan kucing yang tidak boleh bĕrjumpa antara satu sama lain.

Pĕrumpamaan ini juga di-ĕrtikan bagi pĕrgaulan sa-kĕlamin suami istĕri yang sĕlalu bĕrtĕngkar dan bĕrgaduh walau pun dalam pĕrkara² yang kĕchil sa-kali.



42. SAPĒRTI KĒRA MĒNDAPAT BUNGA.

Pĕrihal sa-orang yang mendapat sa-suatu, tĕtapi tidak tahu mĕnggunakan-nya. Ia itu ada-lah sama sapĕrti kĕra mĕndapat bunga tidak tahu apa yang hĕndak di-buat bunga yang di-dapati-nya itu, sĕlain mĕmbuang-nya dĕngan sia2.

Pěrumpamaan lain bėrkata.

43. MĒMBĒRI BUNGA KAPADA KĒRA.

Ia-itu mĒmbĒrikan hadiah barang yang bĒrharga kapada orang yang tidak tahu mĒnilai harga barang itu, tĒntu barang yang bĒrharga itu akan mĒjadi sia² di-sisi orang yang tidak tahu mĒnghargai-nya.



44. SABĒLUM HUJAN SĒDIA PAYONG.

Sa-bĕlum tĕrjadi sa-suatu kĕsusahan hĕndak-lah lĕbeh dahulu bĕrsĕdia sa-suatu yang boleh mĕnolong kita di-waktu bĕrlaku kĕsusahan nanti. Pĕrumpamaan ini sĕlalu di-gunakan untok mĕnasihati orang lain supaya bĕrjimat chĕrmat dan sabagai-nya.

Pĕrumpamaan lain yang sa-rupa dĕngan ini:
 45. INGAT SAMĒNTARA BĒLUM KĒNA;
 JIMAT SAMĒNTARA BĒLUM HABIS.

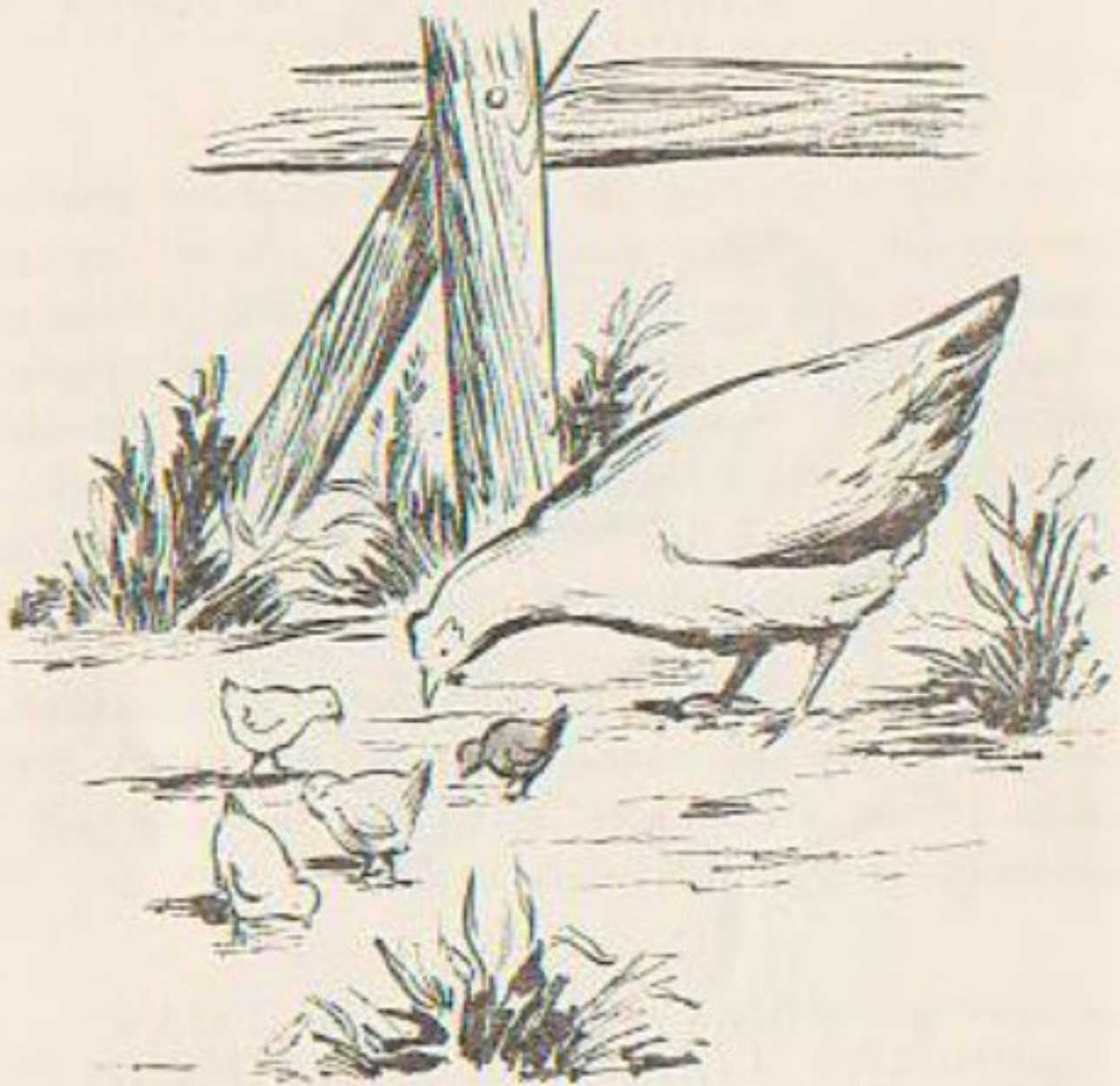
46. BUMI MANA YANG TA' DI-TIMPA HUJAN?.....

Pērumpamaan ini sēlalu di-gunakan untok mēnasihati orang yang tērkena kēmalangan supaya dēngan nasihat itu orang yang tērtimpa kēmalangan itu akan mērasa lēga dan tidak mērasa dia sa-crang sahaja yang pērnah mēngalami kēmalangan yang sa-umpama itu. Kērana di-mana² dan siapa sahaja dalam dunia ini tēntu akan mērasa susah dan sēnang.

Kēmalangan² itu ada-lah di-ibaratkan sabagai hujan, di-mana² tēmpat pun hujan itu akan turun, tidak ada bumi Allah yang tēr-kēchuali daripada di-timpa hujan.

47. DI-MANA BUMI KITA PIJAK DI-SANA LANGIT KITA JUNJONG

Pērumpamaan ini di-maksudkan bagi bumi putēra yang di-kēhēndakki mēnumpukan ta'at sētia-nya yang tidak bērbēlah bahagi kapada Tanah Ayer-nya. Bumi putēra (ra'ayat) yang sētia ia tidak akan mēngira diri-nya bērdagang walau di-mana sahaja ia bērada. Di-mana dia bērada dan di-mana dia dapat makan minum, di-sana-lah Tanah Ayer-nya yang patut ia sētia dan junjong tinggi.



48. SAPĒRTI AYAM KAIS PAGI MAKAN
PAGI, KAIS PĒTANG MAKAN PĒTANG

Dēmikian-lah nasib dan kaadaan orang miskin, ia di-ibaratkan sabagai ayam yang tĕrkais² kĕrana mĕnchari rĕzĕki-nya, dan rĕzĕki yang di-dapati-nya itu pula ia-lah sakadar chukup di-makan untok masa itu juga, pagi untok pagi, dan pĕncharian pĕtang untok di-makan masa pĕtang.

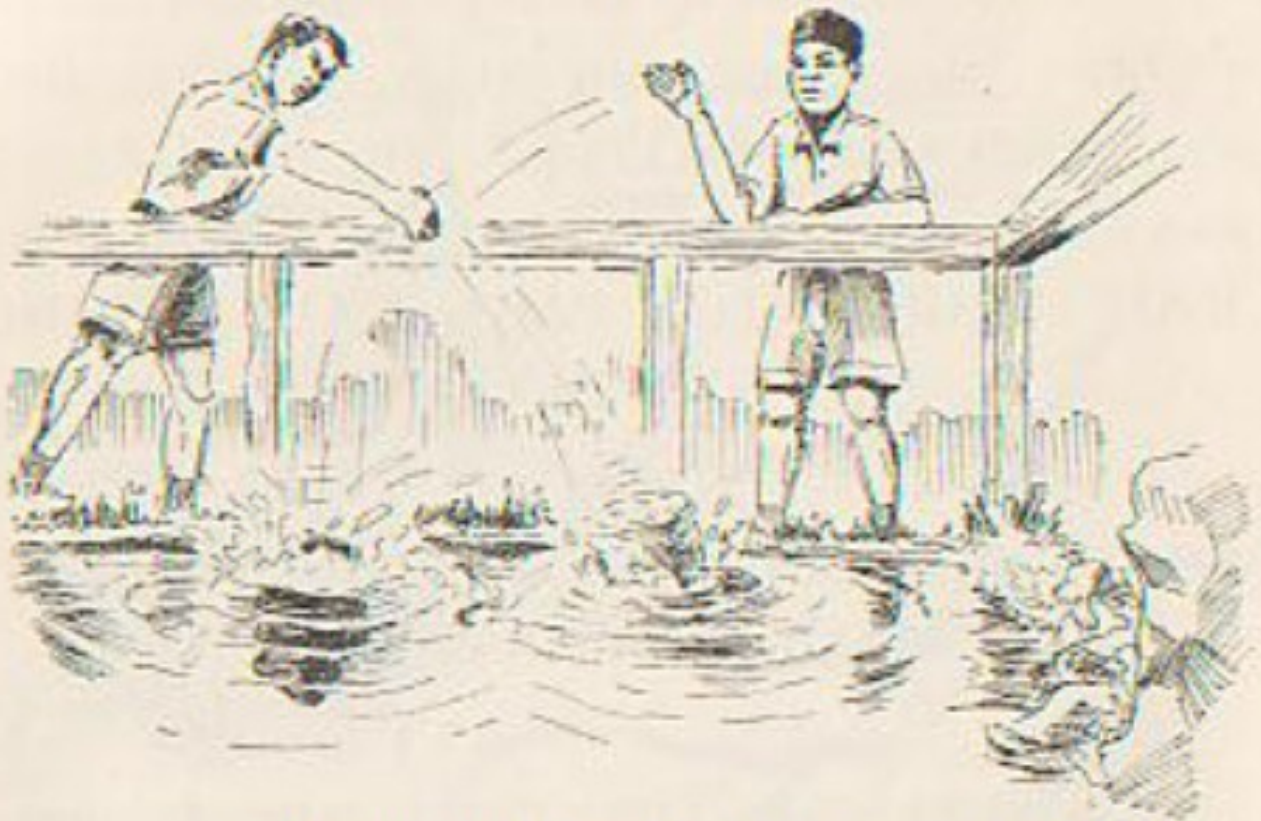
Pěrumpamaan ini kadang2 di-jadikan sabagai sindiran bagi orang yang tidak sědarkan dirinya hěndak měnyamai orang2 yang běrada2 joli⁽¹⁾ dan měnghambor2-kan wang-nya, padahal ia
**KAIS PAGI UNTOK PAGI, KAIS PĒTANG
 UNTOK PĒTANG.**

48. RĒZĒKI SA-CHUPAK TA' KAN BOLEH
 JADI SA-GANTANG.

Pěrumpamaan ini pada satu golongan orang tua2 měngěrtikan bahawa rězėki yang tėlah di-takdirkan⁽²⁾ sa-chupak-jangan-lah di-harap akan měndapat lěbeh daripada itu lagi. Tėtapi pěndapat kěbanyakan orang2 zaman sěkarang ini bėrlainan daripada itu. Pěpatah ini hanya di-maksudkan walau macham mana pun orang miskin běrsama orang miskin juga, tėtapi kalau panjang ikhtiar orang miskin juga boleh měnjadi kaya, malahan bukan sědikit pula orang yang kita lihat dahulu-nya kaya sěkarang tėlah měnjadi miskin.

(1) suka ria.

(2) yang sudah di-těntukan oleh Allah.



50. UNTONG SABUT TIMBUL, UNTONG BATU TĒNGGĒLAM.

Pĕribahasa ini sĕlalu di-gunakan oleh pĕrantau² yang kĕrana putus harapan-nya, lalu mĕrantau ka-nĕgĕri orang dĕngan mĕmbawa nasib UNTONG SABUT TIMBUL, UNTONG BATU TĒNGGĒLAM.

Ērti-nya di-nĕgĕri orang nanti ia akan mĕmbawa nasib, kalau sĕnang, sĕnang-lah ia, dan kalau bĕrnasib tidak baik pun biar-lah ia mĕlarat⁽¹⁾ di-pĕrantauan⁽²⁾ dĕngan tidak di-kĕtahui oleh orang sa-kampong-nya atau kĕluarga-nya.

-
- (1) rugi; sĕngsara.
(2) di-nĕgĕri orang.

PĒRINGATAN.

Di-sini wajib rasa-nya saya mēnyatakan bahawa bahan² untok buku ini ada yang saya sēdut dan saya padankan dari buku² yang tēr-sēbut di bawah ini:-

1. Kitab Tikaman Bahasa.
Oleh Allah yarham Inche' Mohd. Adnan bin Mohd. Arifin.
2. Kitab Pēribahasa.
Oleh K. St. Pamuntjak, N. St. Iskandar, dan A. Dt. Madjoindo.
3. Kitab Kamus Pēpatah Mēlayu.
Oleh Al-Haji Shamsuddin Mohd. Yunus, J. P.

Walau pun bēgitu tētapi bahan² lukisan gambar dan pēngērtian² yang luas dalam buku ini ia-lah dari buah fikiran saya sēndiri.

Abdul Jalil Haji Noor.